

In cuacuahueh tzatzahtzini

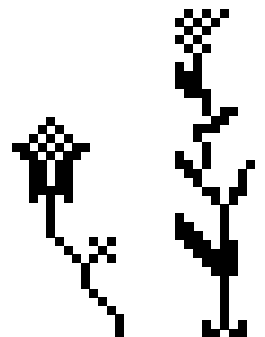
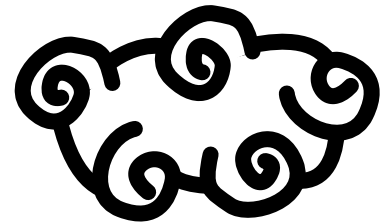
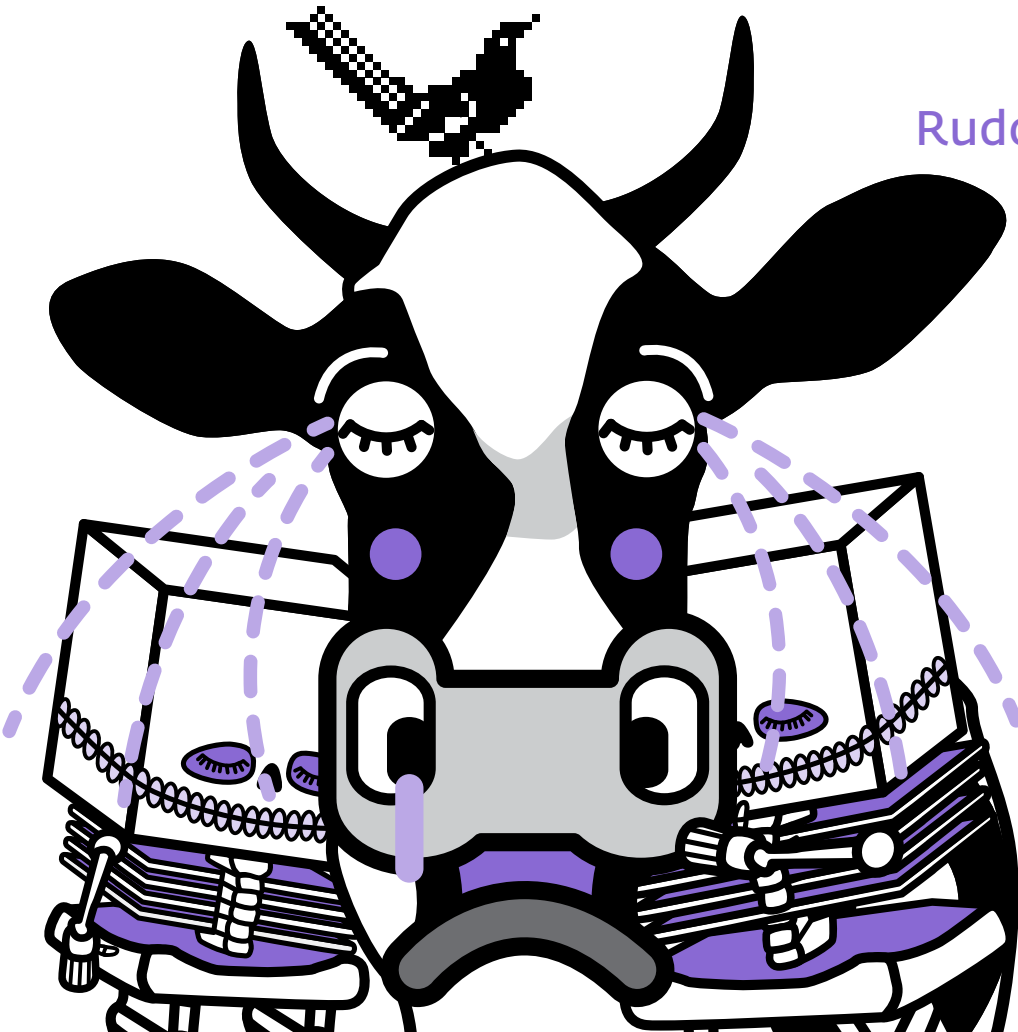
La vaca chillona

Isela Xospa

Rudolf van Zantwijk

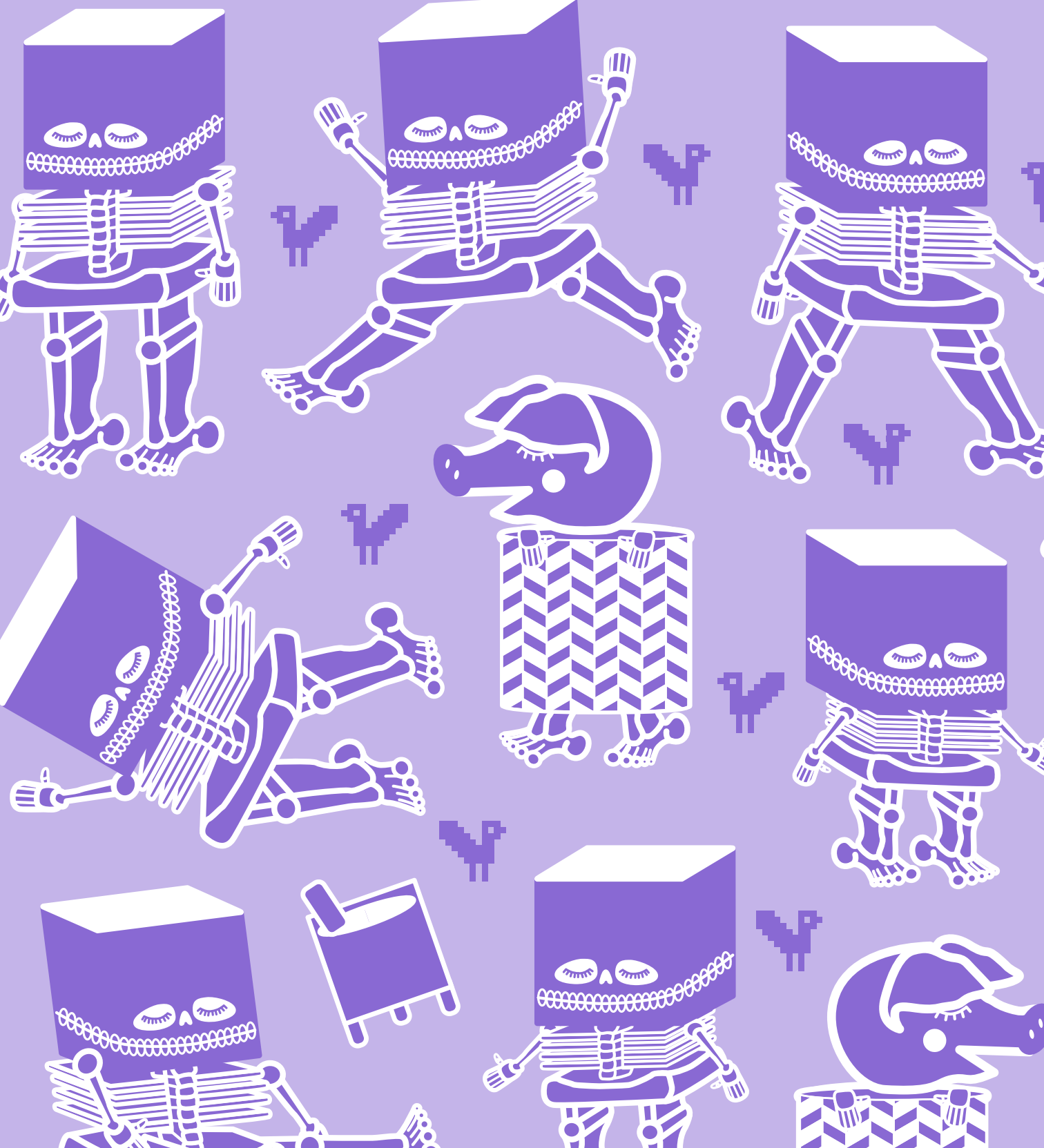
traducción al náhuatl

náhuatl-español

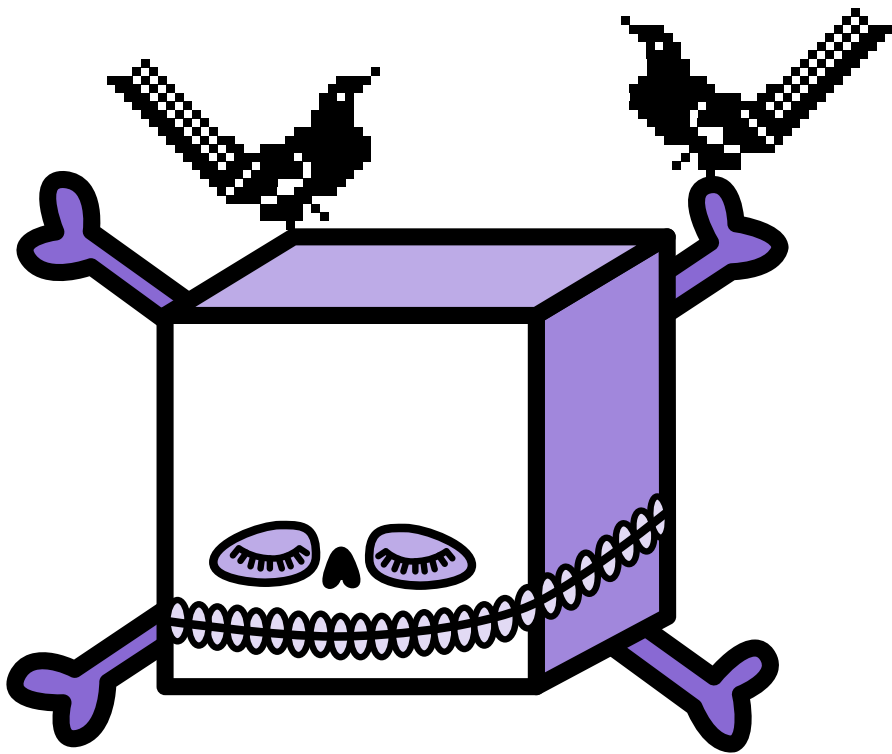


Cuéntame cómo era Milpa Alta
La voz y la memoria de nuestros abuelos





*In cuacuahueh
tzatzahtzini*
La vaca chillona



In cuacuahueh tzatzahtzini
La vaca chillona

Ic ontlamantli amoxtepanco
Ma xinechnohnotza in quen ometziticatca Malacachtepec.
Intenquixtiliz ihuan inilnamiquiliz tocolhuan

Número 2 de la colección
Cuéntame cómo era Milpa Alta.
La voz y la memoria de nuestros abuelos

Náhuatl-español

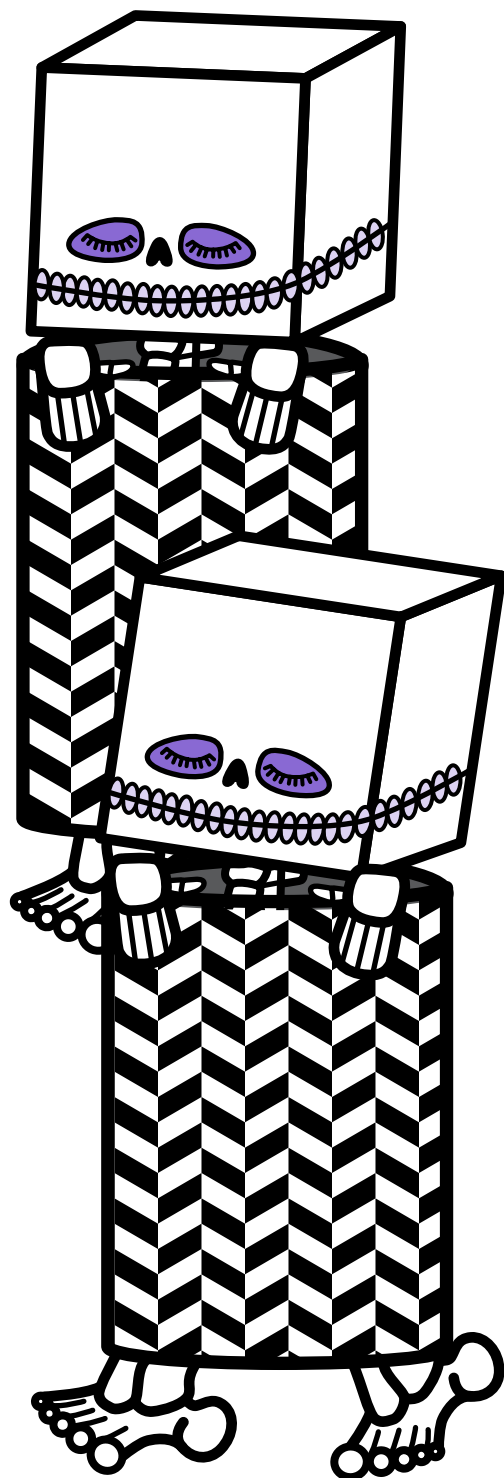
Primera edición, 2019

Texto e ilustraciones: Isela Xospa
Traducción al náhuatl: Rudolf van Zantwijk
Diseño gráfico y diagramación: Marco Ocampo
Cuidado de la edición: Karla Cano Sámano

© D. R. 2019, Ediciones Xospatronik
www.xospatronik.com
www.momoxcotown.com

Se prohíbe la reproducción, el registro o la transmisión parcial o total de esta obra por cualquier sistema de información, existente o por existir, sin el permiso previo y por escrito del titular de los derechos correspondientes.

Tepoztlahcuiloc auh chihualoc in nican Mexihco/Impreso y hecho en México



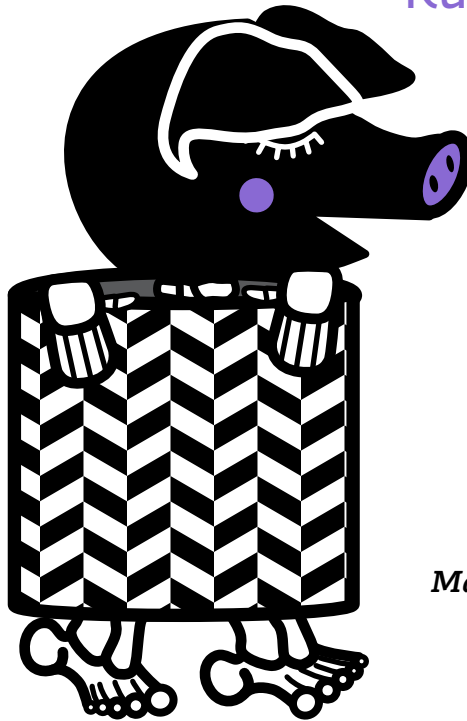
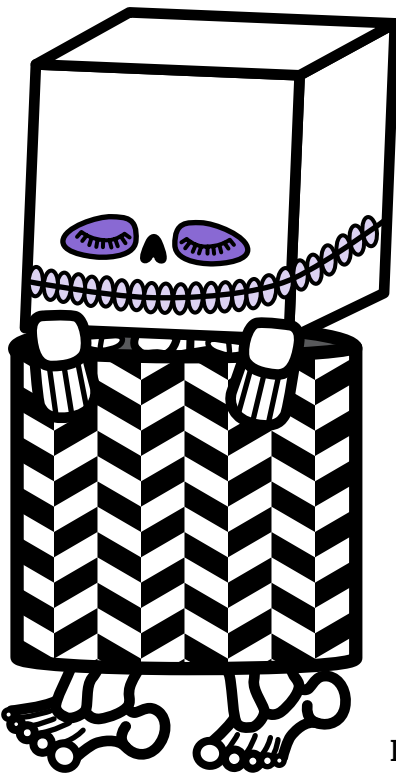
In cuacuahueh tzatzahtzini

La vaca chillona

Isela Xospa

Rudolf van Zantwijk
traducción al náhuatl

náhuatl-español



Ma milnamiquiliz notahtzin
En memoria de mi padre

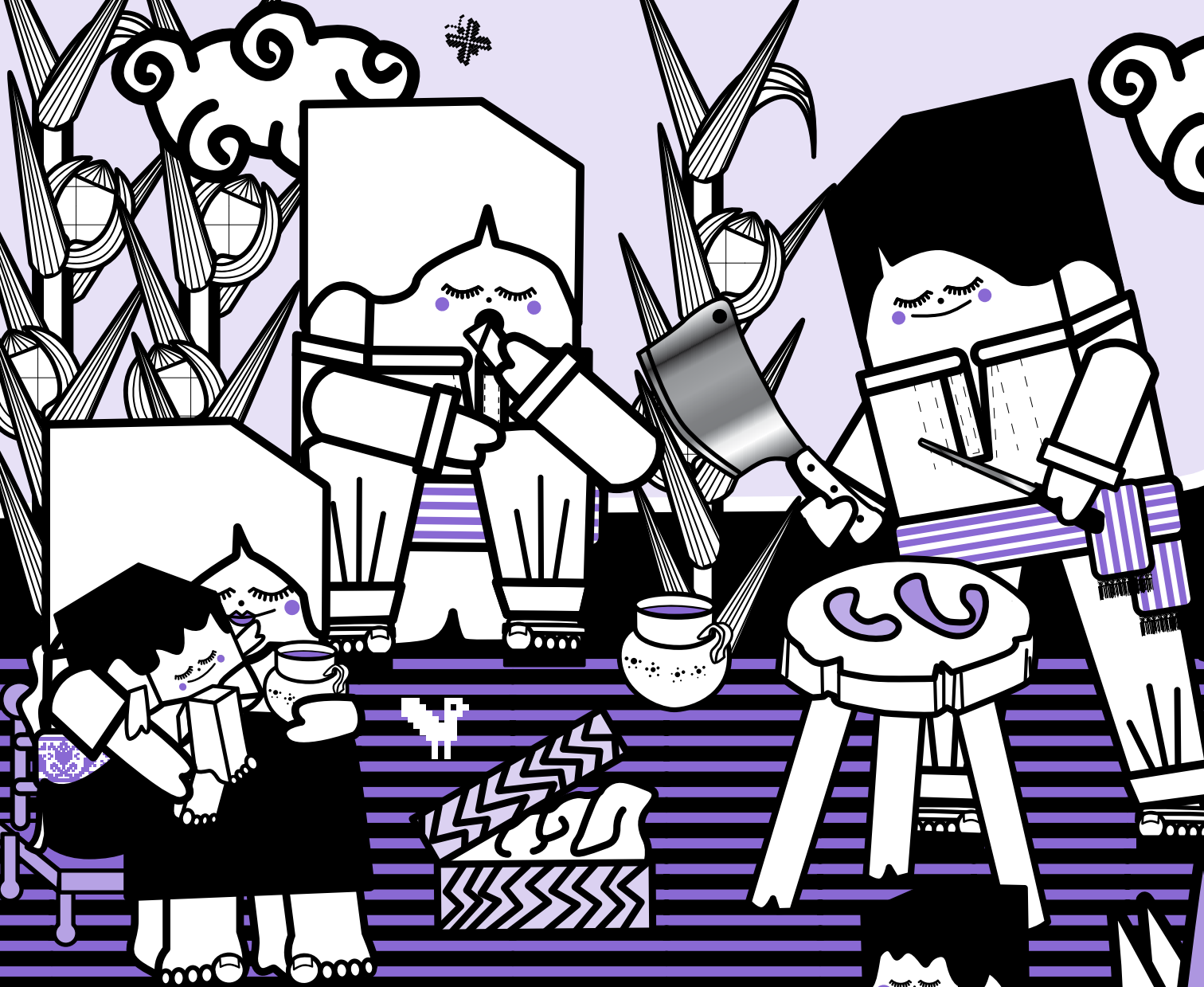
Cuéntame cómo era Milpa Alta
La voz y la memoria de nuestros abuelos





Inon noiuh ye huecauh omochiuh in nican Malacachtepec.

Esto también ocurrió hace muchos años en Milpa Alta.



*Ipan yatihcah in huehuehtlahtolli intech ce cuacuahueh
ihuan Florencio, in oquichtli tlen oquicac in quen chocac.*

Se trata de la historia de una vaca y de Florencio,
el hombre que la escuchó llorar.

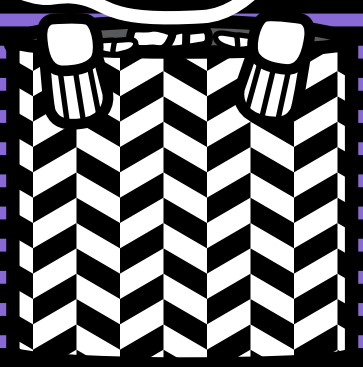
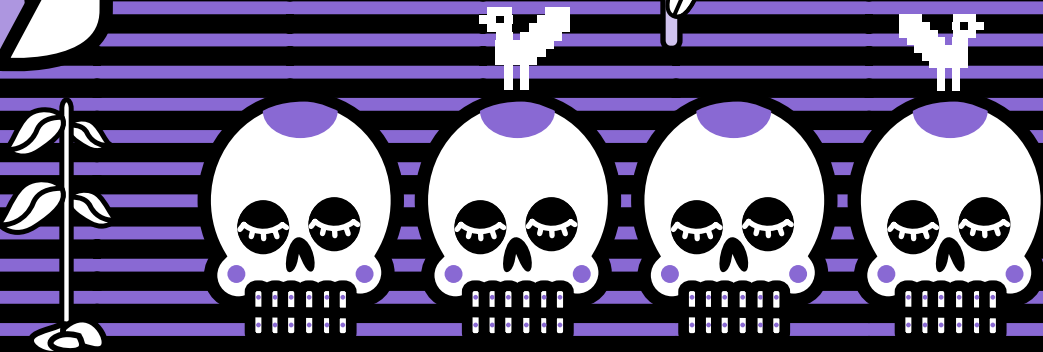




*Yehuatl ihuan icemchanehcahuan
huel icnotlachah. Zan nonticatech
ipampa yoyohuac oyah yolcamictiacan
incan oconcouh incuitlaxcol
micacuacuahuehqueh, ca ahmo
patiyo. Icihua Rosita quipohpo auh
oquitlehuatz ipampa quinamacaloz
tianquizco. Auh Florencio ihuan
icemchanehcahuan quipacacuayah.*



Él y su familia eran muy pobres.
Sobrevivían gracias a que Florencio,
cada mañana, iba al matadero a comprar
las vísceras del ganado sacrificado por los
carniceros: es que eran muy baratas.
Su esposa Rosita las limpiaba y las
guisaba para venderlas en el mercado.
Además, a Florencio y a su familia
les gustaban mucho.



Margarita, in intlanchaneh, ce teotlac ohuallah incalco Florencio ihuan Rosita oquintlahtlanico achi iztatl. Oquittac in quen itlanchanehcauh oquicuatimania cuacuauhcuitlaxcolli auh motelquetzanica oquitlahtlan:

—Florencio, cuix oticoncouh in yolcamictianco?

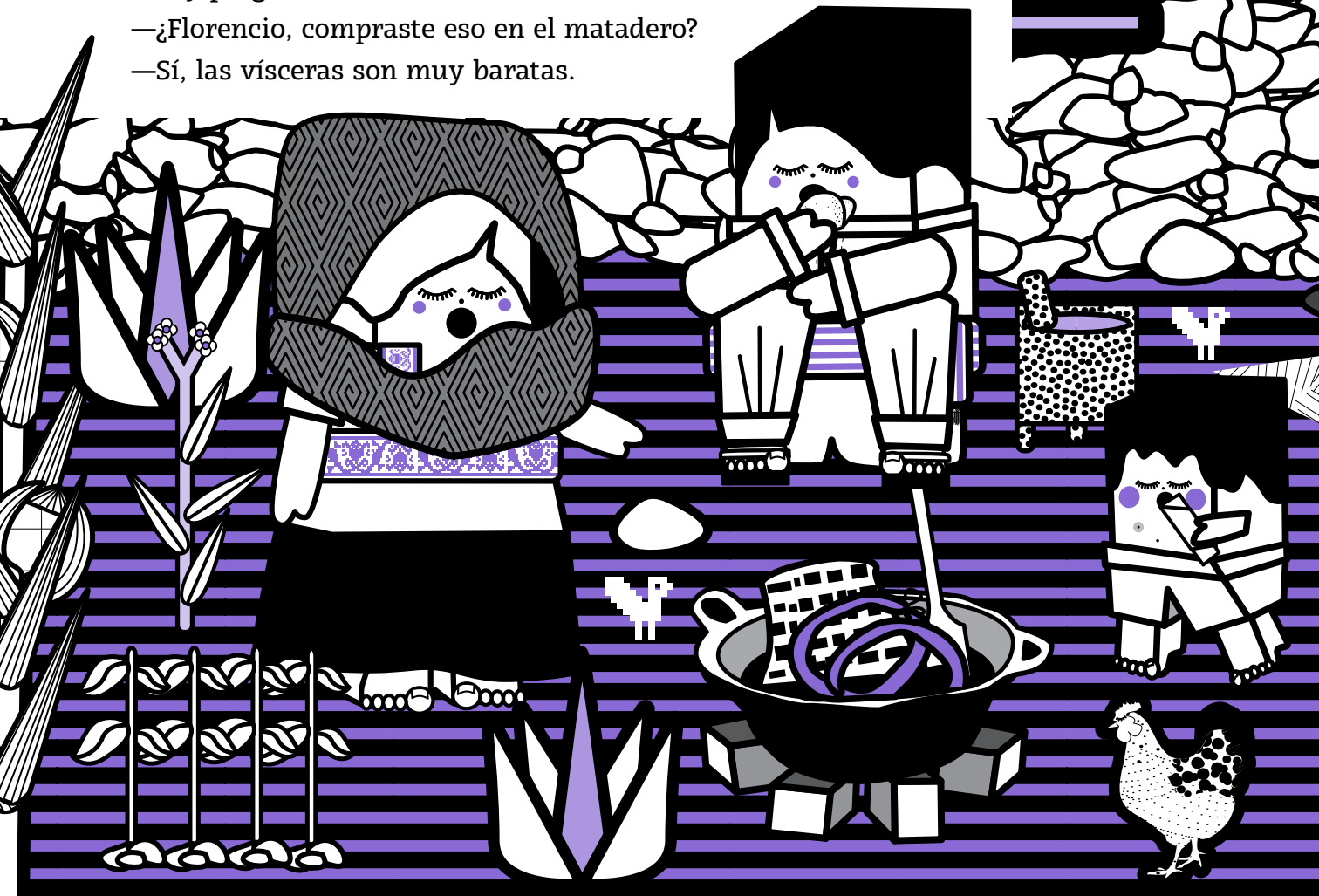
—Quemah, in cuitlaxcolli ahmo patiyó.



Margarita, la vecina, una tarde fue a casa de Florencio y de Rosita a pedir un poco de sal. Encontró a su vecino comiendo vísceras de res y preguntó con asombro:

—¿Florencio, compraste eso en el matadero?

—Sí, las vísceras son muy baratas.



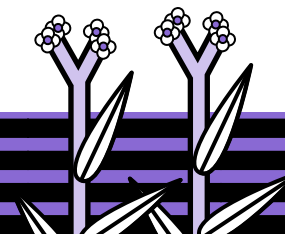
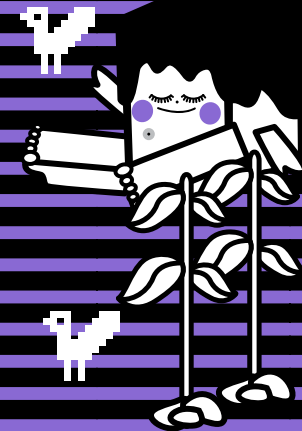


—Ahzotel oticteneuh in nemictian inahuac tecocoyan? —onelchihuili in itlanchaneh.

—Quemah —oquinanquili Florencio—. Tlica ticlahtlani?

—¿Te refieres al matadero que está cerca del cementerio? —insistió la vecina.

—Sí —repitió Florencio—. ¿Por qué lo preguntas?





—*Ipampa inon incuitlaxicol yolcameh tlen ahmo nelyolcameh:
yehuantin nahnahualtin! —tatziztlehuac momauhtica in cihuatl.*

—Porque esas vísceras provienen de animales que no son en realidad
animales: ¡son fantasmas! —exclamó horrorizada la mujer.





—Yece, huel ahaquiliztli! Quenmach ticmati yehuantin ahmo yolcameh? Quen ticmahmauhtia?

—Ahmo, ahniconhuelitia, zan nicmati —elecihciuh Margarita—. In teopixqui quichihua, yehuatl cencah ahcualli.

—Pero ¡qué tontería! ¿Cómo sabes que no son animales? ¿Lo puedes probar?

—No, no lo puedo probar, pero lo sé —suspiró Margarita—. El cura lo hace, es un cura malo.



—Ahyetic in quen ticnohnotz intech in teopixqueh
—quinahnquilti Florencio—. Macahmo oceppa xicnechtenehuaz.

—Es malo hablar así de los curas —la regañó Florencio—.
Nunca me lo vuelvas a mencionar.





*In itlanchaneh tentzacuaya auh
moyolnohnotzatica ohualmocuep
icalpa. Ye achihtonca omic.*

—Yehuatl tlanamiquini!

—quixnahuati Florencio—:

ca xolopihyotl oquiteneuhtinemiya.

*Auh quitlacoahuatimania cuitlaxcolli,
concuatimania intla mochipa.*



La vecina guardó silencio y, pensativa,
regresó a su casa... A los pocos días murió.

—¡Se lo merecía! —condenó

Florencio—: por andar diciendo locuras.

Y siguió comprando y comiendo vísceras
como de costumbre.



Ce yoatzinco iixpan nemictilocan Florencio chixtimania in queman tlapoloz ipampa compohpoaz in cuitlaxicolli, yece ayamo oquinmictiqueh in yolcameh; niman motlali zan ixquich. In ihcuac oncan calactimaniah in yolcameh, oquicac in tlen aic cencah mochihua: ce cuacuahueh ica occe oquinohnotzaya.

Una madrugada, Florencio esperaba afuera del matadero a que abrieran para comprar las vísceras de siempre, pero no habían sacrificado al ganado todavía; entonces se sentó un rato. Mientras el ganado entraba a aquel lugar, escuchó algo muy extraño: un toro platicaba con otro.





—Cuix yancuican tihuallauh
in nemictianco?

—Ahmo, ye yexpa. Ihuan tehuatl,
quexquichpa nican otimetzticatca?

—Neh ic ceppa —tlaalpichi
in cuacuahueh—. Cuix mochichinatza
in ihcuac mitztzontecocotona?

—Ahmo, ahmo cencah miac.
Zan timezohuaz. Ma ximoyollali,
ximoyollochicahuaz auh ahquen
tiomatiz.

Florencio mochtlamantli
oquicac auh cencah mizahui.

—¿Es ésta tu primera vez
en el matadero?

—No, es la tercera. Y tú, ¿cuántas
veces has estado aquí?

—Es mi primera vez —resopló
el toro—. ¿Duele mucho cuando te cortan
la cabeza?

—No, no mucho. Solamente sangras.
Quédate quieto, ten valor y no sentirás
nada.

Florencio escuchó todo esto
y le pareció muy raro.



*Omohueyiti itlamahuizoliz in
ihcuac omitztlacoac in quen intzalan
mochintin yolcameh ce cuacuahueh
mocuetlaxotica chocatimaniaya,
hueyi ixayotl mihmiloaya iyacanecoc.*

*Aic oquittac ce cuacuahueh
tlen choca. Ixpetzotica oquixpanti
auh quitlahtlan:*

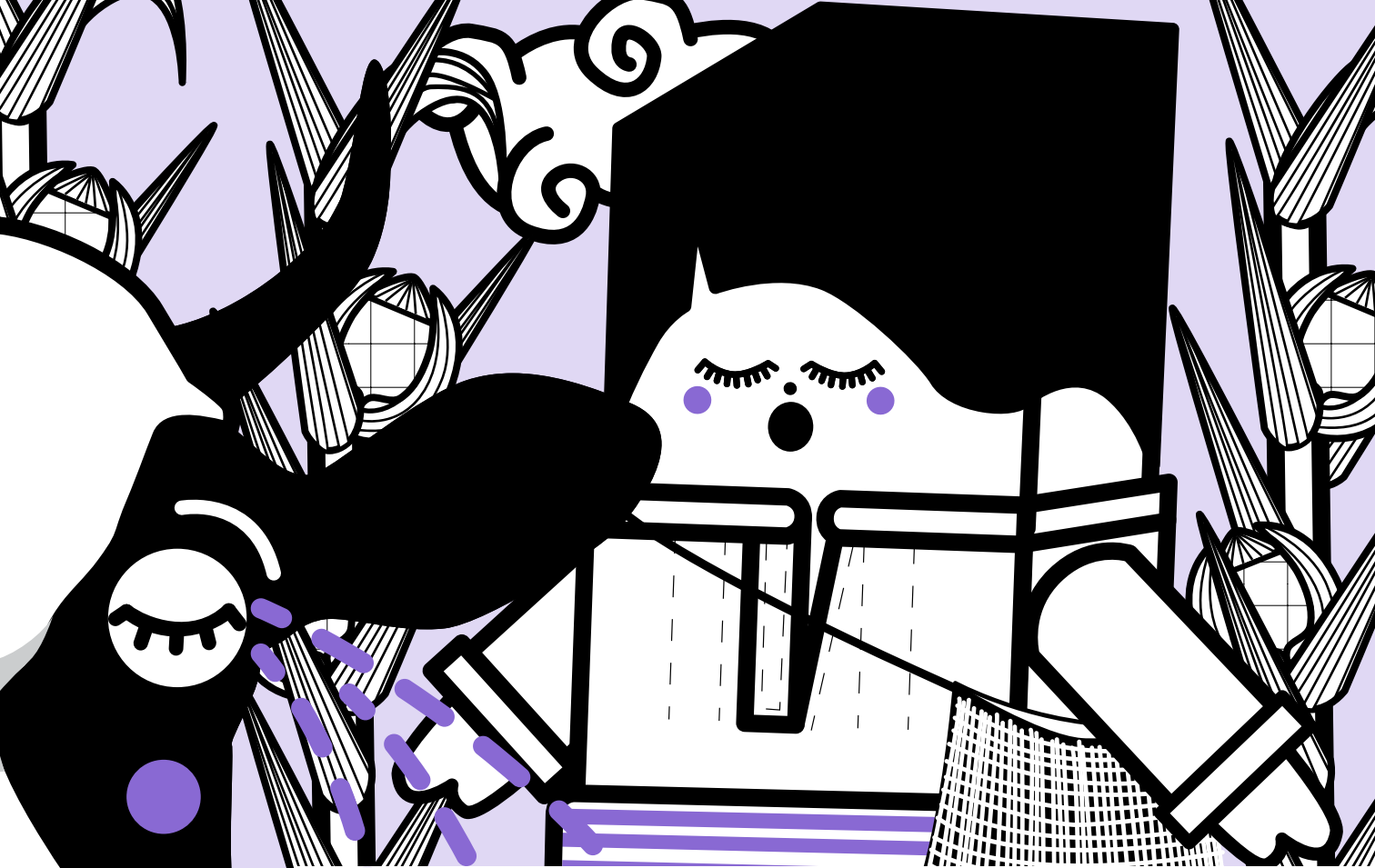
*—Tlica tichoca? Cuix ticocoxqui?
Mococoa?*

Su asombro creció cuando notó,
entre todos aquellos animales,
que una vaca lloraba desconsolada;
vertía grandes lágrimas que le rodaban
hasta la nariz.

Nunca había visto llorar a una vaca.
Llevado por la curiosidad, se le acercó
y preguntó:

—¿Por qué lloras? ¿Estás enferma?
¿Te duele algo?





—Ahmo nicocoa —oquinanquili in cuacuahueh—. Nichocatimani ipampa onimic. Zan nocel onicatca in cemanahuac auh ayac choca nopampa, inic neh nichocatimani nopampa: Muuu, muuuuu!

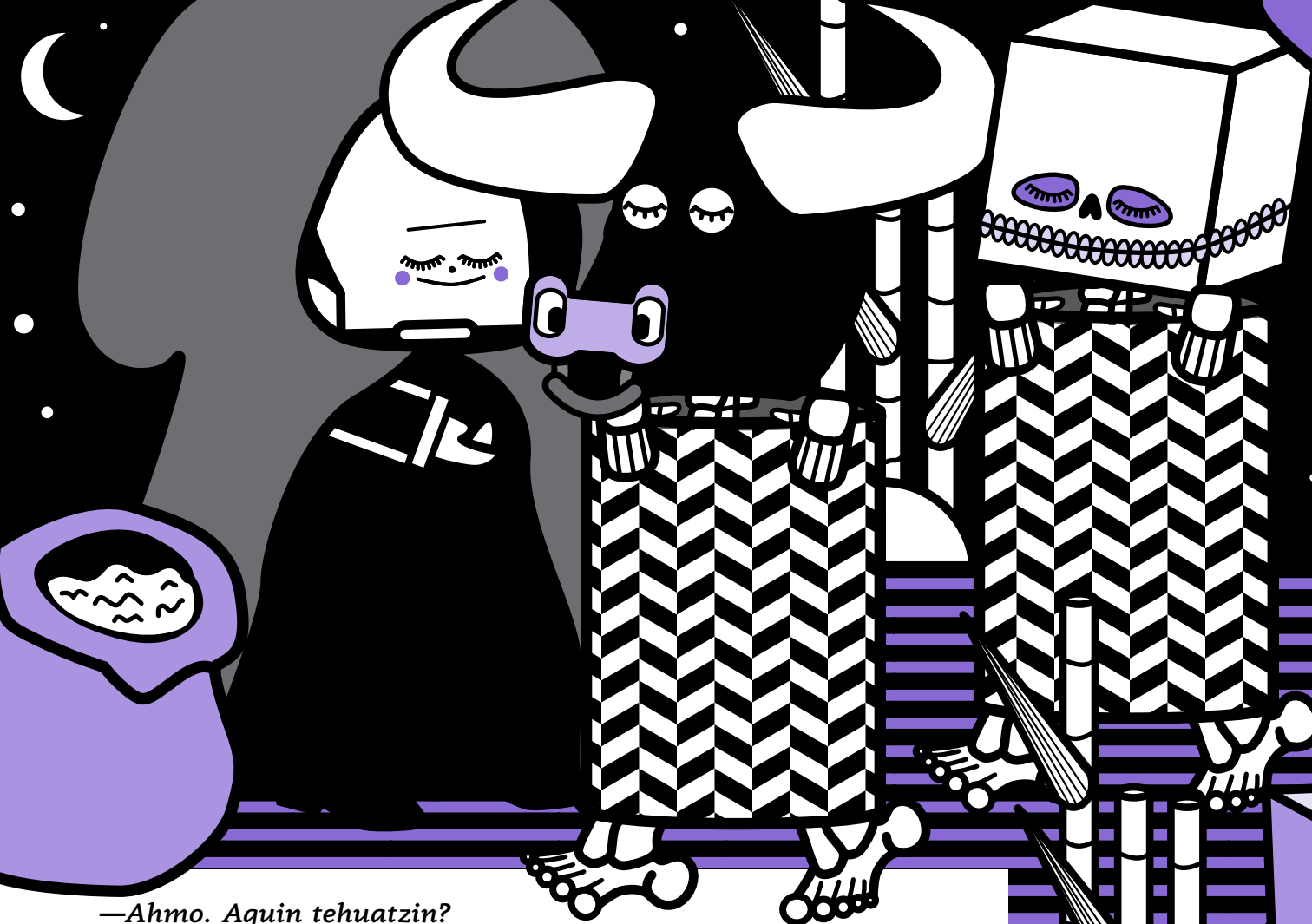
—Zan ahmo otimic! —oquihto Florencio.

—Tlamelahuac! Ahzotel ahmo ticmati in aquin nehuatl?

—No, no estoy enferma —aseguró la vaca—. Estoy llorando porque me morí. Estaba sola en el mundo y nadie lloró por mí, así que lloro por mí misma: ¡Muuu, muuuuu!

—¡Pero si no estás muerta! —señaló Florencio.

—¡Claro que sí! ¿De verdad no sabes quién soy?



—Ahmo. Aquin tehuatzin?

—NiMargarita, mocalehcapoh. Onimic ipampa onimitznohnotz itech in nahualteopixqui tlen temocuepatimani yolcameh.

—Yece quenin mohueliti inon quichihuazquia in teopixqui?

—oc motzotzon Florencio.

—No, ¿quién eres?

—Soy Margarita, tu vecina. Me morí porque te dije sobre el cura hechicero que convierte a la gente en ganado.

—Pero ¿cómo puede el cura hacer eso? —dudó aún Florencio.





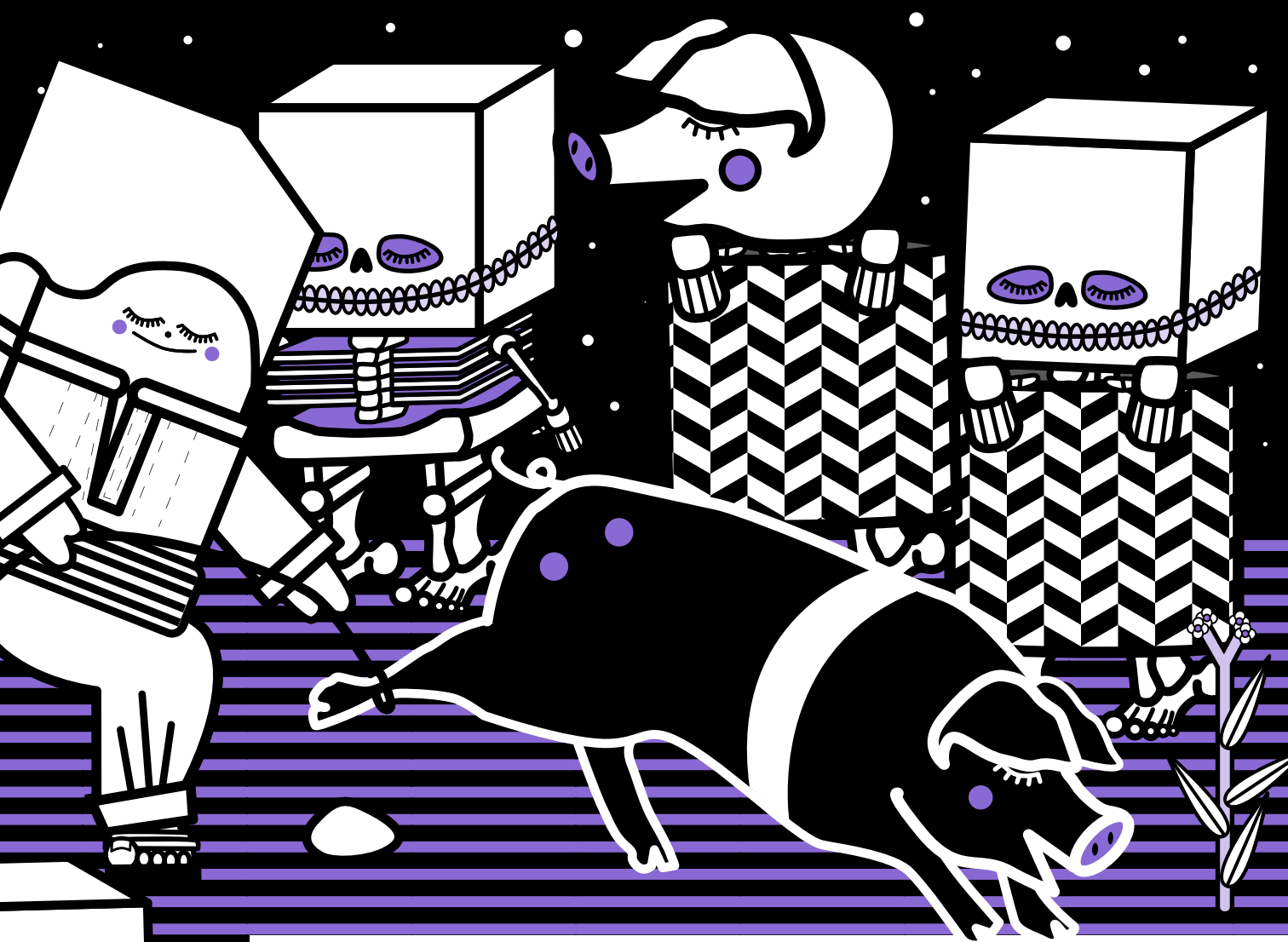
—Zan ixquich. In teopixqui ihuan in teotlatquipixqui
yoalnepantla yahueh ihuica micatlalpan, oquicuepatenquiztiliah
in neteochihualiz auh quichihuah oc cequi tlahuelilocayotl.
Cah ahyecnahuallotl. In micacoyoctla motlapo auh in micatlacah
moquiquixtia, quimamah impetl auh mixpohpoah.

—Es muy simple. El cura y el sacristán van al cementerio
a medianoche, pronuncian oraciones al revés y hacen otras cosas
extrañas. Es magia negra. Las tumbas se abren y la gente muerta
sale de éstas cargando sus petates y tallándose los ojos.

—In teopixqui ihuan in teotlatquipixqui intzalan nehnemih auh quintlacualmacah iztac teuhtli, in ixquichca contzatzih: “Tzopelic!”, “tzopelic!”. Ye niman in tlacah quicuah in teuhtli auh mocuepah yolcameh, ipampa mictilozqueh auh quinamacazqueh innacayo.

—El cura y el sacristán caminan entre ellos y les ofrecen de comer un polvo blanco mientras exclaman: “¡Dulce!, ¡dulce!”. Entonces la gente se come el polvo y se convierte en ganado. Después, el cura y el sacristán la conducen al matadero para sacrificarla y vender su carne.





—Cihuatleh, tlapoliztli quitenquixtimani! —moxhuiti Florencio—. Ahtle niceltoca.

In cuacuahueh ohtlatoca ihuicpa nemictian auh Florencio oconchixtimanca inmictiliz yolcameh ipampa quitlacoahuazquia.



—¡Pero, qué locuras dices, mujer! —se hartó Florencio—. No te creo nada. La vaca siguió su camino hacia el matadero y Florencio se quedó esperando a que los animales fueran sacrificados para hacer su compra.

*Oquitqitz in cuitlaxicolli icalpa. Rosita quipohpo
aun quitleti. In ihcuac ye tzonquiz achiton oquicuc
ica itepozxomah auh oquimacac yoquich:*

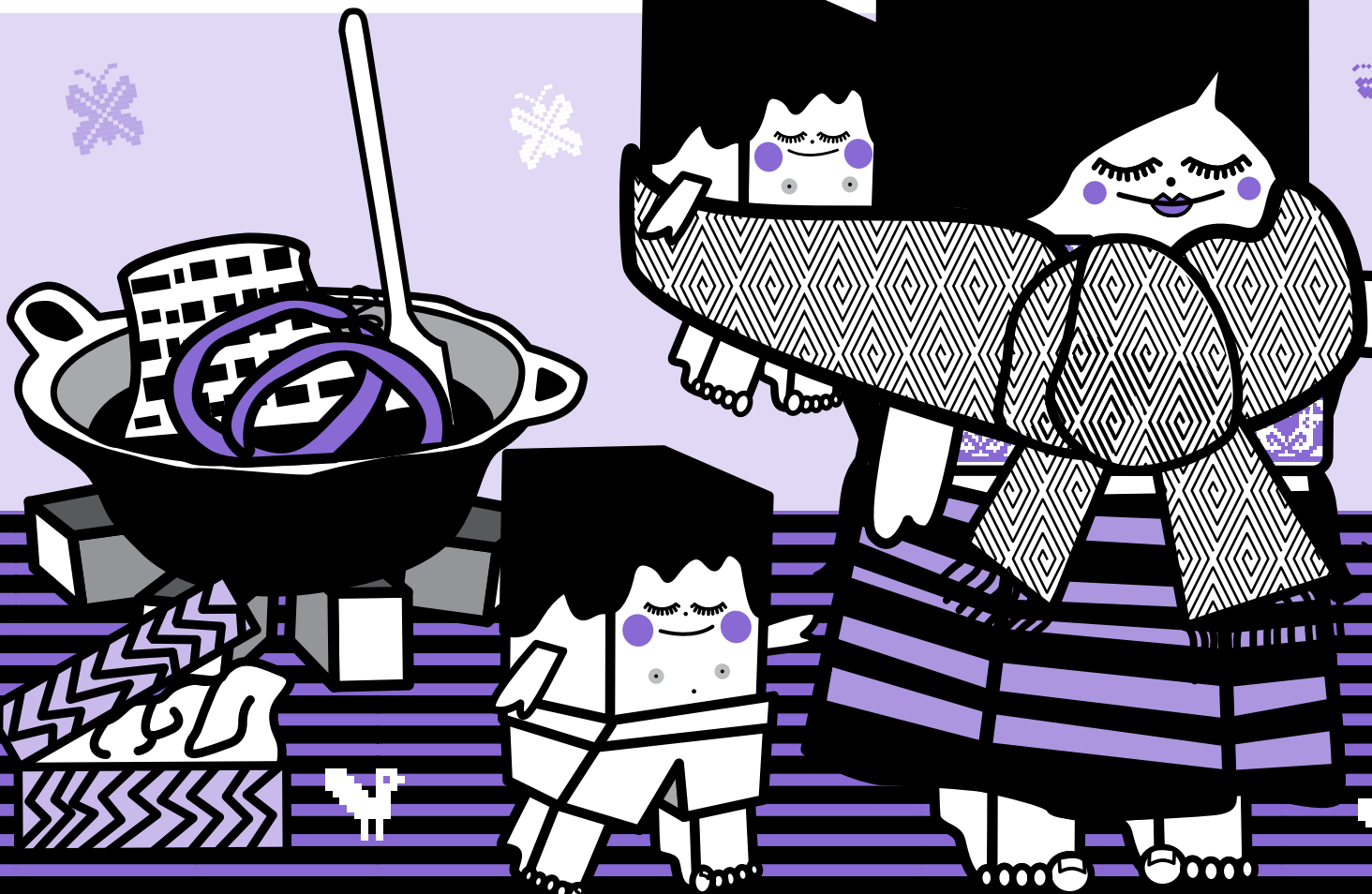
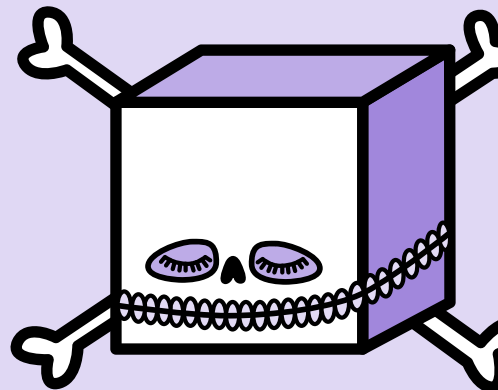
—*Cuix tipaloznequi?*

—*Nicneltoca ahmo ninonehnequi —yeh ahmo quiceli.*

Llevó las vísceras a su casa; Rosita las lavó y las puso
en el fuego. Cuando estuvieron listas, tomó un poco
con una cuchara y la ofreció a su marido:

—¿Quieres probar?

—Creo que no se me antoja —la rechazó éste.





—Tlen mochihua? Cuix itla oquicac?

—motequipacho in cihuatl.

—Cualica, quemah huan ahmo

—oquilhui Florencio—: zan itlapoliliz
ce cihuatl, ye mochtlamantli.

Ye niman quinohtotz Rosita itech
inzanil in omentin cuacuahuehqueh
ihuan itech in cuacuahueh tzatzahtzini.

—Ehe! —camacauh icihuatzin—:

Cuix ahmo oquimitznohnotz Margarita?

—¿Qué pasa? ¿Escuchaste algo?

—se preocupó la mujer.

—Bueno, sí y no —declaró Florencio—:
sólo locuras de una mujer, es todo.

Enseguida, le contó a Rosita sobre
la conversación entre los dos toros
y de la vaca chillona.

—¡Ajá! —soltó la esposa—:

¿Acaso no te lo advirtió Margarita?



—Ahmo niconhueliti nicneltocaz,
monequi yez occe tlamelahualiztli.
Nictlahtlaniz in teopixqui intla
melahuac —omotencuauhtli Florencio.

—Ah, ahmo, macahmo xicchiuaz
—contlatlauhtli Rosita—. Macahmo
xicchiuaz.

—Nehuatl nicmati in tlen nicchihuaz
—oquitzonquiz in oquichtli.

Yece Rosita ahmo oquinec zan icelica
huiazquia. Oquincuic in omentin
iconehuan auh ye niman onehnenqueh
ihuicpa teocalli.

—No lo puedo creer, debe haber alguna
otra explicación. Voy a ver al cura
para preguntarle si es cierto —insistió
Florencio.

—Oh, no, no hagas eso —rogó
Rosita—. Por favor no lo hagas.

—Yo sé lo que hago —concluyó
el marido.

Pero Rosita no quiso dejarlo ir solo.
Tomó a sus dos hijos y se echaron
a andar hacia la iglesia.



*In ihcuac ohuallahqueh, Florencio icelica calaquiznec.
Quintlahtlan icemchanehcahuan ma quichiacaan itlan calaquian.*

Intla oquittac in teopixqui oquitlahpalo:

—Quen ocemilhuitihuac?, Florencio, ica tlen nicpalehuiz?

*—Quen ocemilhuitihuac?, teuctzin, nimitztlahtlanico ica
melahuac tehuatzin quinyolcacuepaz tlacah, quihtoznequi ahmo
in tlacah ca zan in nahnahualtin.*


Una vez allí, Florencio quiso entrar solo: le pidió a su familia que lo esperara en la puerta.

Al verlo, el cura lo saludó:

—Buenos días, Florencio, ¿qué puedo hacer por ti?

—Buenos días, señor: vine a preguntar si es verdad que usted convierte a la gente en ganado... bueno, a la gente no, a los fantasmas.





—Tlamelahuac ahmo nelli! —ixpetlanica ahmochihualyetocac in teopixqui—. Ahmo mohuelitia, ac mitzilhui?

—Margarita nechnohnotz.

—Tla yehuatl oquichiuh... —oquihto in teopixqui huelahmohuetzcani—. Huan tehuatl cuix otiquilhui occe?

—Ahmo, zan itech nocihua.

—¡Por supuesto que no es verdad! —negó escandalizado el cura—. Es imposible, ¿quién te dijo eso?

—Margarita me lo dijo.

—Así que ella fue... —repitió muy serio el cura—. ¿Y le contaste a alguien más?

—Nada más a mi mujer.

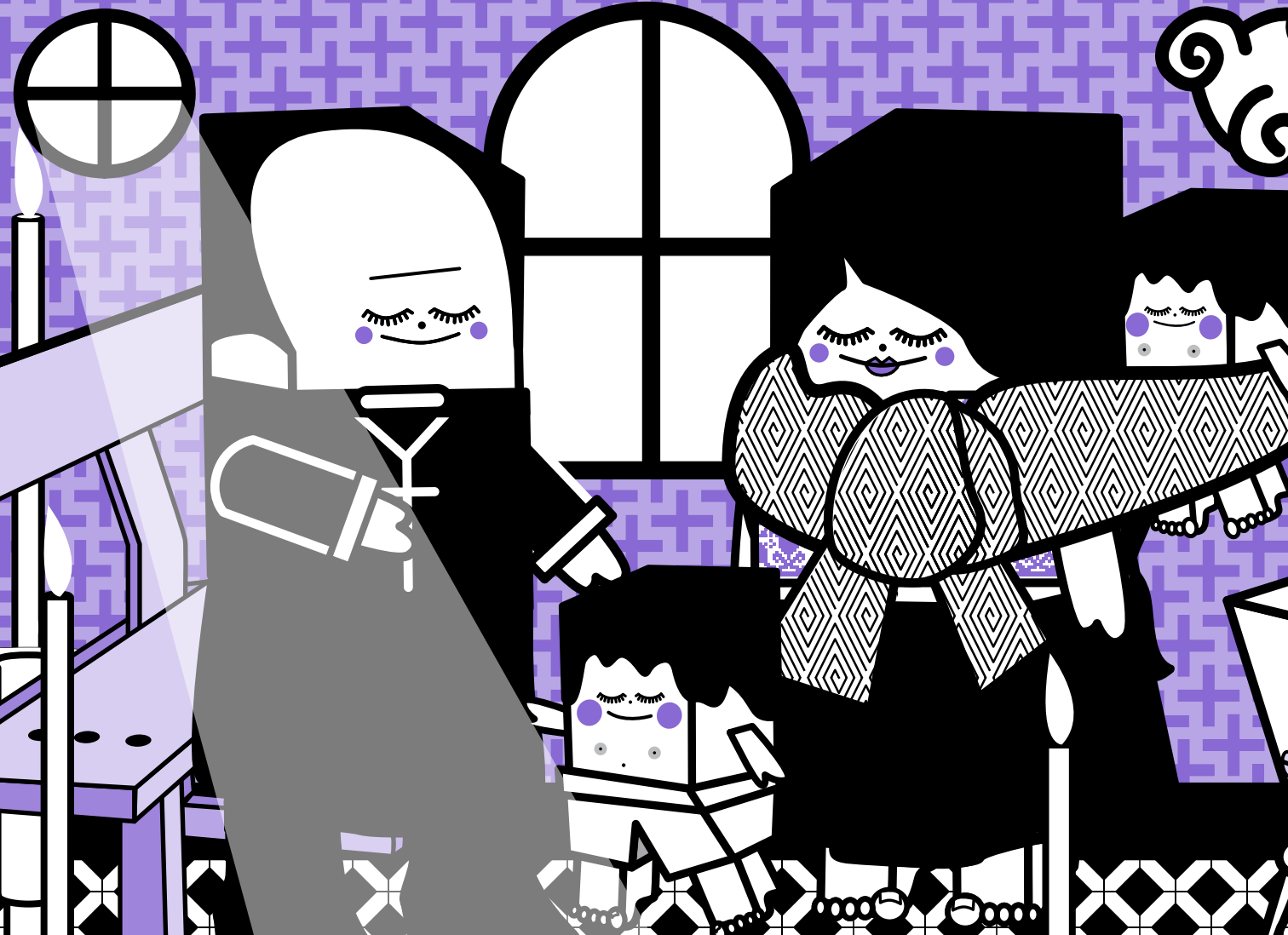




—Ah, hah hah hah! —*tlatlac in teohuah.*
Auh zan inon momachoc itech Florencio.

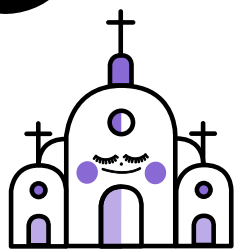
—Ahhh, ¡hum hum hum! —*carraspeó el religioso.*
Y eso fue lo último que se supo de Florencio.





Rosita ihuan iconehuan chihchixtimancah icalaquiyanco teocalli, yece ahmo ohualmocuep Florencio. Zan oquittaqueh in quenin omoquixti ce hueyi cuacuahueh ica ihueyicatzacticcuitlapil auh motetzauhtiqueh.

Rosita y sus hijos esperaron y esperaron en la puerta de la iglesia, pero Florencio no regresó. Sólo vieron salir un gran toro de cuernos grandes con un cola larga y sucia, y pensaron que era muy extraño.



Ciauhmictica Rosita oconcalac in teocalli ipampa quitemoazquia yoquich, yece ahmo metzticatca, in oncan icelica in teopixqui.

—Quen ocemil huiti huac?, ica tlen mitz palehuiz, cihuatzin Rosita?

—Ahtle, teuctzeh. Oniccalaquico ipampa nictemoa noquich; zan ixquich nican ocalac, cuix otiquittac?

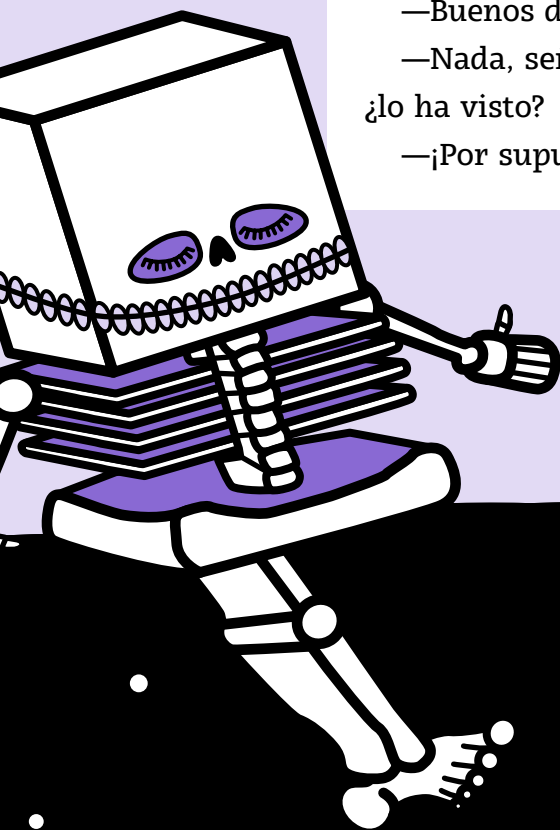
—Ica melahuac ahmo! Ayac nican ometzticatca.

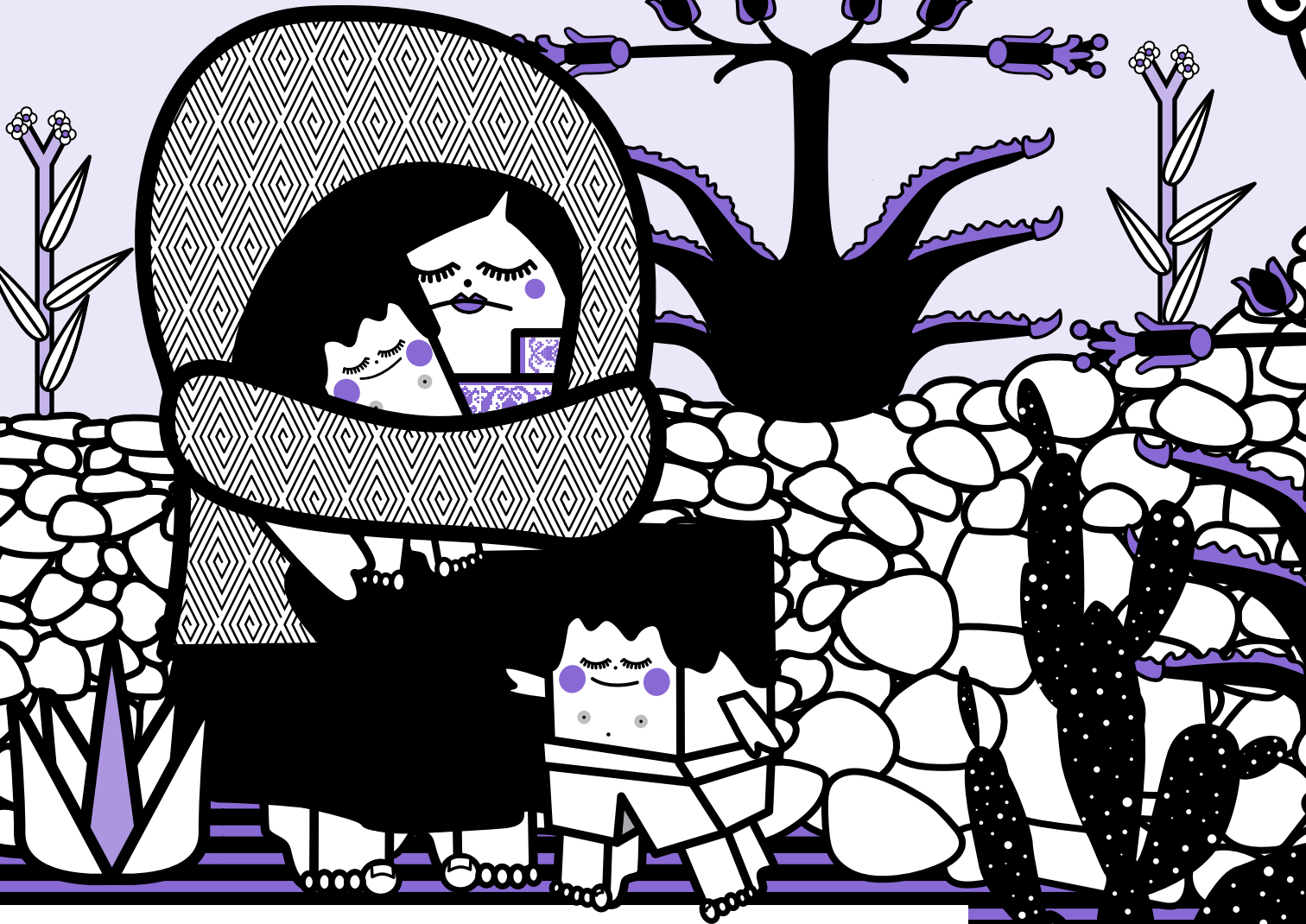
Cansada, Rosita entró a la iglesia a buscar a su marido, pero no estaba; únicamente el cura estaba allí.

—Buenos días, ¿qué puedo hacer por usted, señora Rosita?

—Nada, señor. Vine a buscar a mi esposo: entró hace rato, ¿lo ha visto?

—¡Por supuesto que no! Nadie ha estado aquí.





*Niman Rosita oquincuic in omentin iconehuan auh tlaocoxqui
ohualmocuep icalco, auh tlaelelehuiaya zan quenmah tlahto:*

—Huel cuatlacuahuaqueh in oquichtin!

Florencio aic ohualmocuep.

Entonces Rosita tomó a sus dos hijos y se regresó triste a su casa,
y se quejó en voz baja:

—¡Pero qué testarudos son los hombres!

Florencio nunca volvió.

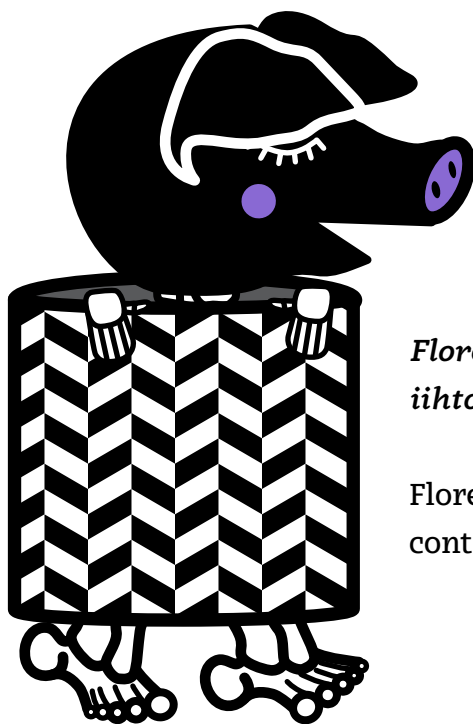


*Zahtepan itlah huelahteimachitiliztica omochiuh:
miequintin tlachah tenohnotzatoh inon cah in
ihtoloca in quen in cihuatzin Rosita omocuep
oquichcuacuahuehixnamiquini.*



Después de esto, algo muy peculiar pasó: mucha gente comenzó a decir que ésta es la historia de cómo la señora Rosita se convirtió en torera.



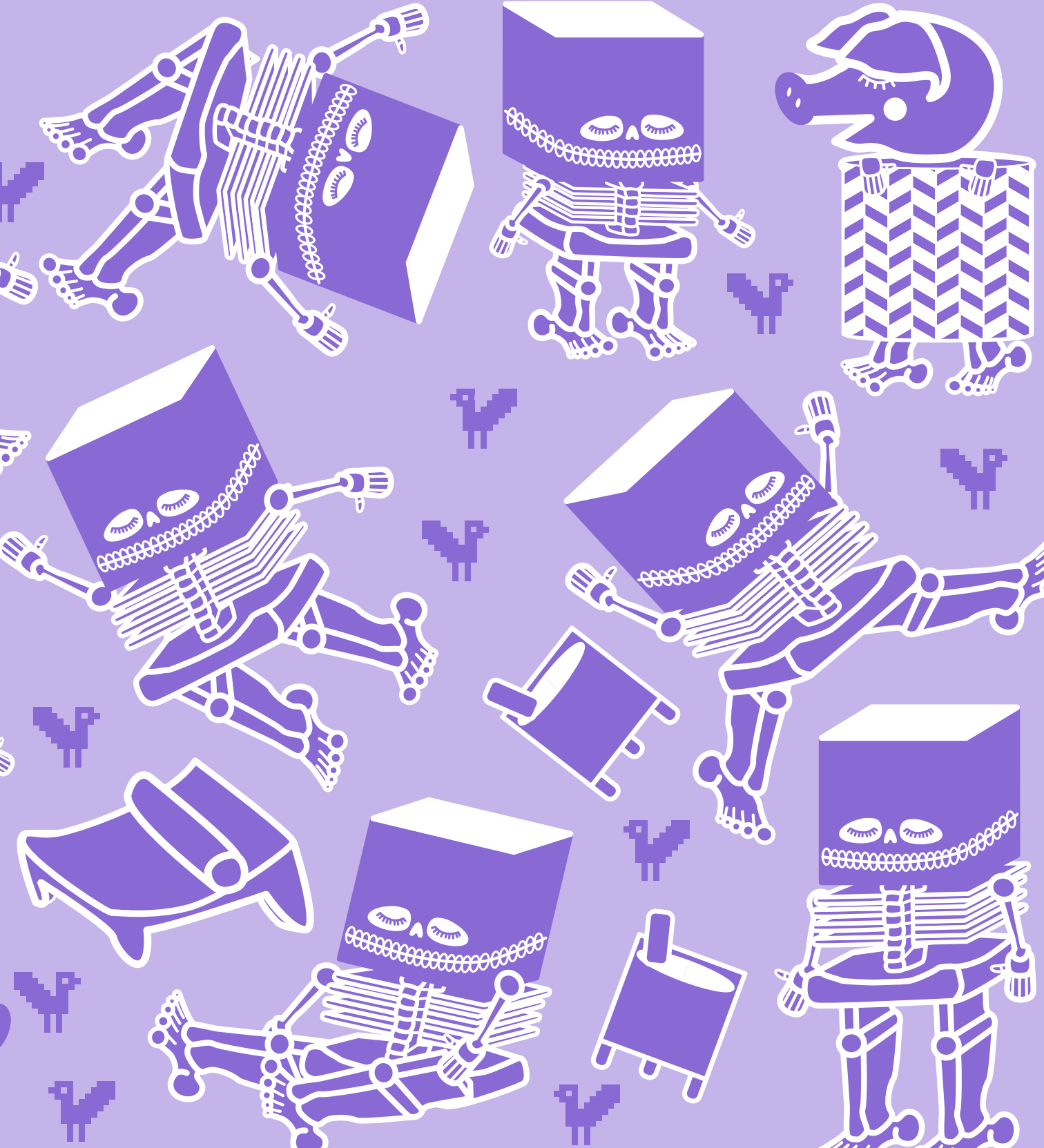


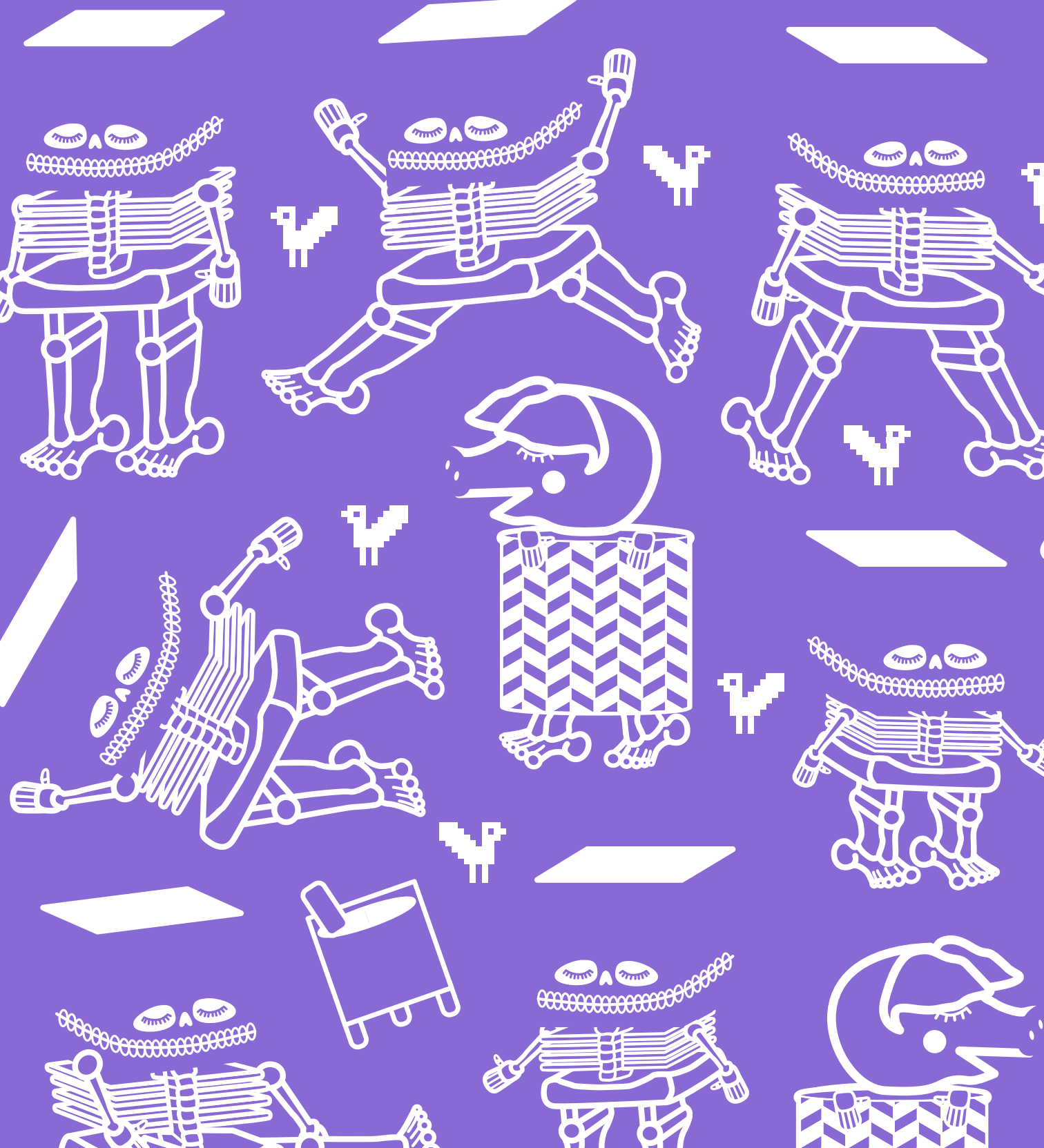
*Florencio ixpoliuh auh ticpohuaznequih
iihtoloca.*

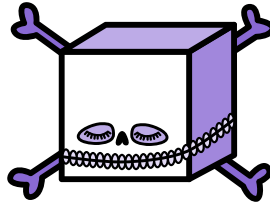
Florencio desapareció y se nos ocurrió
contar su historia.

Esta obra se terminó de imprimir el 24 de diciembre de 2019
—Año Internacional de las Lenguas Indígenas—
en los talleres de Impresión y Diseño,
ubicados en Suiza 23-bis, Portales, Benito Juárez, 03300,
Ciudad de México.

El tiraje consta de 2000 ejemplares.



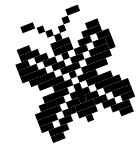




Estos extraños sucesos ocurrieron hace mucho tiempo en Milpa Alta —población de origen nahua localizada al sureste de la Ciudad de México—:

—“¡Dulce, dulce!”, exclama el cura mientras ofrece de comer un polvo blanco a los fantasmas de los difuntos para convertirlos en ganado y vender su carne. Es un cura malo —le advirtió Margarita a Florencio... Él no le creyó nada. Ni siquiera porque esa madrugada escuchó hablar y chillar a una vaca que esperaba su turno en la fila de entrada al matadero...

Este relato —editado en náhuatl y en español— es el segundo de **Cuéntame cómo era Milpa Alta. La voz y la memoria de nuestros abuelos**, colección cuyo objetivo es difundir la cultura y las lenguas originarias, sobre todo entre los más pequeños, para que conozcan su gran valor y se enorgullezcan de ser sus herederos.



SEDEMA
DIRECCIÓN GENERAL
DE LA COMISIÓN DE RECURSOS
NATURALES Y DESARROLLO RURAL



XospaTronik
EDICIONES